



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 131

5 Ιουνίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 2ης Συνόδου της Ελληνο-Κουβανικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής. (Αβάνα, 27.2.2001).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1 - της Συμφωνίας οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κούβας η οποία υπογράφηκε στην Αβάνα στις 9 Μαΐου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2585/1998 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 46 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 13ης Μαρτίου 1998.

2 - του άρθρου 2 του κυρωτικού Νόμου 2585/1998 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3 - του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου.

4 - τις διατάξεις του άρθρου 29Α του Νόμου 1558/85 Α΄ 137 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/92 Α΄ 154 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παραγρ. 2α του Νόμου 2469/97 Α΄ 38, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Ελληνο-Κουβανικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής που υπογράφηκε στην Αβάνα στις 27.2.2001, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Μαΐου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ	**Γ. ΔΡΥΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

Second Session

of the Greek-Cuban Joint Economic Committee
Havana
26-27 February, 2001

Protocol

The Second Session of the Greek-Cuban Joint Economic Committee, set up under the Agreement on Economic and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cuba, was held in Havana on the 26th and the 27th of February, 2001. The Greek delegation was headed by Mr. Yannis Zafeiropoulos, Deputy Minister, Ministry of National Economy, and the Cuban delegation was headed by Mr. Rodrigo Malmierca Diaz, Deputy Minister, Ministry for Foreign Investment and Economic Cooperation.

Mr. Yannis Zafeiropoulos, on the occasion of his visit in Cuba met with: Mrs.Marta Lomas, Minister for Foreign Investments and Economic Collaboration, Mr. Jesus Perez Othon, Minister of Ligth Industry, Mr. Angel Dalmau, Minister of Foreign Affairs a.i.,Mr. Orland Hernandez, Deputy Minister of Foreign Trade, Mr. Joaquin Benavides, Deputy Minister of Transportation, Mrs. Marta Maiz, Deputy Minister of Tourism, Mr. Jose Garcia Cuevas, Deputy Minister of Higher Education, Mrs.Diana Fernandez, President of the National Bank of Cuba.

The Composition of the Greek and Cuban Delegations is listed in Annexes I and II respectively.

The agreed agenda for the Session is in Annex III.

In their introductory remarks, the Heads of the two Delegations referred to the traditional bonds of friendship and understanding between the two countries.

They also agreed that the Joint Committee should act as a mechanism for developing bilateral cooperation in various fields, which will reflect the close political links between the two countries and will create favorable conditions for contacts between their businessmen, with the aim to increase bilateral trade and investments.

1. Review of the economic situation in Greece and Cuba.

The Greek side briefed on Greece's economic situation and on the initiatives of the Greek Government for closer business relations with the countries of the Balkan region.

It also referred to recent developments in its region, as well as to Greece's strategic and geopolitical advantages as a gateway to the Balkans.

The Cuban side informed on the current economic and social situation of Cuba and the policy measures adopted in order to adapt its economy to the new international conditions, taking into account its national interests and priorities.

2. Bilateral Economic Cooperation

2.1 Trade

The two sides, considering that so far their trade does not reflect the possibilities of both countries, agreed to make all possible efforts in order to increase its volume.

To this effect they agreed to promote cooperation between the two Chambers of Commerce, to initiate trade promoting programs, to encourage visits of trade delegations in both countries, as well as to undertake other relative initiatives, such as participation in each other's International Trade Fairs, with the aim to broaden Greek-Cuban trade on a long term respective.

Furthermore, both sides agreed to provide their businessmen with information related to the investment opportunities in their respective countries, as well as to organize workshops in Athens and Havana. In this context, the Greek side announced that a business delegation intends to visit Cuba in either June or July 2001.

Both sides expressed their interest to implement the existing agreement between the Hellenic Foreign Trade Board (HEPO) and the Cuban Center for the Promotion of Exports (CEPEC).

No agreement was reached o the issue of a credit line to be granted by Greece to Cuba. Both sides expressed their wish to look again into this matter in the near future.

2.2 Investments

The two sides consider that the signing of the Agreement of Avoidance of Double Taxation will be beneficial to their economic cooperation and agreed to initiate the relative procedure by exchanging draft agreements, as soon as possible.

The Cuban side expressed its interest to establish a link between the Cuban Center for Promotion of Investment (CPI) and the Hellenic Center of Investments (ELKE), with the objective of exchanging information and promoting the investment opportunities in Cuba.

The Greek side expressed its interest to participate in the modernization of the telecommunication system o Cuba.

The Sidero-mechanic Industry of Cuba expressed its interest to examine with the Greek side the possibility of undertaking a joint effort to modernize the Factory of Plastic Pipes, as well as other investment proposals of this sector.

The Greek side expressed its willingness to analyze with the Cuban side these investment proposals either in Athens or on the occasion of the METANICA FAIR to be held in Havana, in July 2001. This event will offer Greek businessmen the opportunity to get familiar with the Cuban Sidero-mechanic Industry.

2.4 Agriculture

The Cuban side expressed once more its interest to cooperate in the field of Agriculture, and in particular in the of animal and plant production and research, as a follow-up to the discussions that took place during the recent visit to Greece of officials from the Cuban Ministry of Agriculture.

Both sides agreed that cooperation in the field of Agriculture would be further examined during the visit of representatives of the Greek Ministry of Agriculture to Cuba.

2.5 Cooperation in the Fishery Sector

The Greek side agreed to provide expertise and training in the field of aqua (sea) culture.

3. Other Sectors of Cooperation

3.1 Cooperation in the Health Sector

In response to the request of the Cuban side, the Greek side expressed its willingness to participate in a triangular cooperation related to the Comprehensive Health Program (CHP), which Cuba is carrying out in the Sub Saharian African countries.

Both parts agreed that Cuba will provide Medical personnel, which Greece will help the African countries to finance part of the cost of such personnel, as well as the cost of pharmaceuticals and medical, surgical and other relative equipment. The implementation of this triangular cooperation will also involve the participation of the Ministries of Health of the beneficiary African countries.

Furthermore, Greece is prepared to cover the necessary expenses of African students from Sub Saharian countries who will study free of charge in Cuba in the field of Medicine.

3.2 Scientific and Technological Cooperation

The Greek side, on behalf of the General Secretariat for Research and Technology of the Greek Ministry for Development, expressed the need to proceed to a Bilateral Scientific and Technological Cooperation Program on the basis of article 4 of the Agreement on Economic and Technological Cooperation. This Program will be prepared by a working group of experts of both countries and will include joint research projects in the areas of Biotechnology and Renewable Energy Sources.

For these joint activities as well as their implementation procedures the relevant Protocols will be signed.

Furthermore, both sides expressed their interest to cooperate in the Sector of Public Health, in particular in the field of research.

3.3 Cultural and Educational Cooperation

Both sides expressed their satisfaction for the recent signing of a Cultural Cooperation Program covering the period 2000-2002 and for the creation of the Center of Neo-Hellenic Studies, at the University of Havana, for the studying of the Greek language and contemporary Greek culture.

3.4 Cooperation in the Tourism Sector

The Cuban side expressed its interest in reinitiating, with the same financial conditions, the bilateral three-year Tourism Staff Training Program interrupted in 1999. The Cuban side also noted that the 21st Havana Convention on Tourism, to be held on May 7-11th 2001, offers an appropriate opportunity for the assessment of the bilateral cooperation in the area of Tourism. An invitation for the partici-

pation in this event has been extended to the Hotel Institute of Athens.

The Greek side expressed its willingness to help with the aforementioned, while both sides consider necessary to reactivate the procedure for the signing of the Cooperation Agreement in the Tourism Sector.

3.5 Cooperation in the area of Shipping

Both sides reaffirmed their will to cooperate in sea transport, by providing free access to international cargoes moving from their ports, on the basis of non discrimination and free and fair competition.

Both sides agreed to continue working on the draft of the Bilateral Maritime Agreement, including also the avoidance of double taxation of income deriving from the export of vessels, with the objective of getting to an understanding for both countries.

3.6 Cooperation in the Construction Sector

Both sides expressed their willingness to examine possibilities of cooperation in the sector of construction, and in particular in projects relating to hydraulic, maritime constructions, and infrastructure, in their countries as well as in third countries.

4. Bilateral Development Assistance

The Greek side expressed the will to provide Cuba with financial assistance and with the relative expertise, for its economic development, in the areas of:

- financial system
- promotion of investments
- management techniques

The Greek side made known its readiness to provide one million euros, from its National Development Assistance budget, for the studies required. In this regard, a Cuban delegation will visit Athens, within three months, to identify specific areas of cooperation and to establish a concrete program covering the period 2001-2002.

The discussions took place in an atmosphere of mutual friendship and understanding. As agreed, the 3rd Session of the Joint Economic Committee will take place in Athens in 2002 at a date to be decided through the diplomatic channel.

Done in Havana, on February 27, 2001, in two originals, in English.

Head of the Greek Delegation	Head of the Cuban Delegation
Yannis Zafeiropoulos	Rodrigo Malmierca Diaz

ANNEX I

COMPOSITION OF THE HELLENIC DELEGATION

1. Mr. Yannis Zafeiropoulos	Head of the Hellenic Delegation Deputy Minister of National Economy
2. Mr. George Kostoulas	Ambassador of Hellenic Republic in Cuba,
3. Mr. Lyssandros Miliaressis-Fokas	Minister Plenipotentiary, Director, B2 Directorate for Bilateral Economic Relations Ministry of Foreign Affairs
4. Mr. Emmanuel Katsiadakis	Director, Relations with Latin American Countries, Ministry of National Economy
5. Mr. Dimitris Anestis	Head of Section, Relations with Latin American Countries, Ministry of National Economy
6. Mrs. Martha Souli	Economic Relations with Cuba, Ministry of National Economy
7. Mr. Evangelos Vlachos	Head of Financial Institutions International Division Piraeus Bank S.A.
8. Mr. Nikolaos Pratsinis	Interpreter

ANNEX II

COMPOSITION OF THE CUBAN DELEGATION

1. Rodrigo Malmierca Dìaz, Head of the Delegation and Minister of MINVEC
2. Ana Marìa Gonzàlez, Ambassador of Cuba in Greece
3. Irma Martìnez Castelló, Deputy President at BNC
4. Irelis Domenech Gonzàlez, Director a.i.at MINVEC
5. Rubén de la Torre, Director Maritime Transportation at MITRANS
6. Juan José León, Director at MINAGRI
7. Guadencio Ramos Rìos, Director of TEXIMEX
8. Nancy Batart, Director at SIME
9. Dolores Meràs Morejòn, Official at MINVEC
10. Ana Mercedes Elorza Echevarria, Official at MINVEC
11. Ileana Oliva, Official at MINCEX
12. Ileana Pàez, Official at MINCEX
13. Reynaldo Pérez Rosario, Official at MINSAP
14. Raùl Filgueiras, Official at MITRANS
15. Tania Salgado Tamayo, Official at MINED
16. Jorge Luis Fernández Chamero, Official at CITMA
17. Noraida Gonzàlez, Official at CITMA
18. Carlos Hernández Fernández, Official at MINTUR
19. Lourdes Morell Santos, Official at Chamber of Commerce
20. Serafìn Fernández, Official at MINAGRI
21. Angel Verea Riveròn, Official at MINIL
22. Victor Sardà, Official at MIP
23. Alida Estévez de Armas, Official at BNC
24. Julio Fernàndez de Cossio, Lawyer at BNC

MINVEC. Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation

BNC. Cuban Natioal Bank

MINCEX. Ministry of Foreign Trade

MINSAP. Ministry of Public Health

MITRANS. Ministry of Transport

MINAGRI. Ministry of Agricultural

TEXIMEX. Cuban Textile Enterprise

SIME. Ministry of Iron and Steel Industry

MES. Ministry of Higher Education

MINED. Ministy of National Education

CITMA. Ministry of Sciences, Technology and Environment

MINTUR. Ministry of Turism

MINIL. Ministry of Light Industry

MIP. Ministry of Fishing Industry

ANNEX III

AGENDA

Opening of the Session - Presentation of the two delegations

Review of the economic situation in Greece and Cuba.

Bilateral Economic Cooperation

- Trade
- Investments
- Agriculture
- Fishery

Other Sectors of Cooperation

- Health
- Science and Technology
- Culture and Education
- Tourism
- Shipping
- Construction

Bilateral Development Assistance

Δεύτερη Σύνοδος
της Ελληνοκουβανικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής
Αβάνα
26 - 27 Φεβρουαρίου 2001

Πρωτόκολλο

Η Δεύτερη Σύνοδος της Ελληνοκουβανικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής, η οποία συνεστήθη βάσει της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κούβας, διεξήχθη στην Αβάνα στις 26 και 27 Φεβρουαρίου 2001. Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Γιάννης Ζαφειρόπουλος, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, και της Κουβανικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Ροντρίγκο Μαλμιέρκα Ντίαθ, Υφυπουργός Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας.

Ο Γιάννης Ζαφειρόπουλος, με την ευκαιρία της επίσκεψής του στην Κούβα, συναντήθηκε με την κυρία Μάρτα Λόμας, Υπουργό Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας, τον Χέζους Πέρεθ Όθον, Υπουργό Ελαφράς Βιομηχανίας, τον Άνχελ Νταλμάου, Προσωρινό Υπουργό Εξωτερικών, τον Ορλάντ Χερνάντεθ, Υφυπουργό Εξωτερικού Εμπορίου, τον Χοακίν Μπεναβίντες, Υφυπουργό Μεταφορών, την κυρία Μάρτα Μάιθ, Υφυπουργό Τουρισμού, τον Χοσέ Γκαρσία Κουέβας, Υφυπουργό Ανώτατης Εκπαίδευσης, και την κυρία Ντιάνα Φερνάντεθ, Πρόεδρο της Εθνικής Τράπεζας της Κούβας.

Οι συνθέσεις της Ελληνικής και της Κουβανικής Αντιπροσωπείας παρατίθενται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ αντίστοιχα.

Η συμφωνηθείσα ημερήσια διάταξη της Συνόδου περιέχεται στο Παράρτημα ΙΙΙ.

Στις εισαγωγικές παρατηρήσεις τους, οι Επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών αναφέρθηκαν στους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο χωρών.

Επίσης, συμφώνησαν ότι η Μικτή Επιτροπή θα πρέπει να λειτουργεί ως μηχανισμός ανάπτυξης διμερούς συνεργασίας σε διαφόρους τομείς, γεγονός που θα αντανακλά τους στενούς πολιτικούς δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών και θα δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για επαφές μεταξύ των επιχειρηματιών τους, με σκοπό την αύξηση του διμερούς εμπορίου και των επενδύσεων.

1. Επισκόπηση της οικονομικής κατάστασης στην Ελλάδα και την Κούβα

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με την οικονομική κατάσταση στην Ελλάδα και τις πρωτοβουλίες της Ελληνικής Κυβέρνησης για στενότερες επιχειρηματικές σχέσεις με τις χώρες της περιοχής των Βαλκανίων. Επίσης, αναφέρθηκε στις πρόσφατες εξελίξεις στην περιοχή της, καθώς και τα στρατηγικά και γεωπολιτικά πλεονεκτήματα της Ελλάδας ως πύλης των Βαλκανίων.

Η κουβανική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με την τρέχουσα οικονομική και κοινωνική κατάσταση στην Κούβα και τα μέτρα πολιτικής που υιοθετήθηκαν για την προσαρμογή της οικονομίας της στις διεθνείς συνθήκες, λαμβανομένων υπόψη των εθνικών συμφερόντων και των προτεραιοτήτων της.

2. Διμερής Οικονομική Συνεργασία

2.1 Εμπόριο

Οι δύο πλευρές, θεωρώντας ότι το μεταξύ τους εμπόριο, ως έχει μέχρι τώρα, δεν αντανακλά τις δυνατότητες των δύο χωρών, συμφώνησαν να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να αυξήσουν τον όγκο του.

Για το σκοπό αυτό, συμφώνησαν να προαγάγουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Εμπορικών Επιμελητηρίων, να αρχίσουν προγράμματα προώθησης του εμπορίου, να ενθαρρύνουν τις επισκέψεις εμπορικών αντιπροσωπειών στις δύο χώρες, καθώς και να αναλάβουν άλλες σχετικές πρωτοβουλίες, όπως τη συμμετοχή στις Διεθνείς Εμπορικές Εκθέσεις κάθε χώρας, με σκοπό τη διεύρυνση του ελληνοκουβανικού εμπορίου με μακροχρόνια προοπτική.

Επιπλέον, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να παράσχουν στους επιχειρηματίες τους πληροφορίες σχετικά με επενδυτικές ευκαιρίες στις χώρες τους, καθώς και να οργανώσουν ημερίδες στην Αθήνα και την Αβάνα. Στο πλαίσιο αυτό, η ελληνική πλευρά ανακοίνωσε ότι μία επιχειρηματική αντιπροσωπεία σκοπεύει να επισκεφθεί την Κούβα τον Ιούνιο ή τον Ιούλιο του 2001.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την εφαρμογή της υφιστάμενης συμφωνίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών και του Κουβανικού Κέντρου Προώθησης Εξαγωγών.

Δεν κατέληξαν σε συμφωνία σχετικά με το θέμα του πιστωτικού ορίου που θα χορηγηθεί από την Ελλάδα στην Κούβα. Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να επανεξετάσουν το θέμα στο εγγύς μέλλον.

2.2 Επενδύσεις

Οι δύο πλευρές θεωρούν ότι η υπογραφή της Συμφωνίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας θα αποβεί επωφελής για την οικονομική συνεργασία τους και συμφώνησαν να κινήσουν τη διαδικασία με την ανταλλαγή σχεδίων της συμφωνίας το ταχύτερο δυνατό.

Η κουβανική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την καθιέρωση σύνδεσης μεταξύ του Κουβανικού Κέντρου Προώθησης Επενδύσεων και του Ελληνικού Κέντρου Επενδύσεων, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφο-

ριών και την προώθηση των επενδυτικών ευκαιριών στην Κούβα.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της να συμμετάσχει στον εκσυγχρονισμό του συστήματος τηλεπικοινωνιών της Κούβας.

Η Σιδηρομηχανική Βιομηχανία της Κούβας εξέφρασε το ενδιαφέρον της να μελετήσει με την ελληνική πλευρά τη δυνατότητα ανάληψης κοινής προσπάθειας για τον εκσυγχρονισμό του Εργοστασίου Πλαστικών Σωλήνων, καθώς και άλλες επενδυτικές προτάσεις στον τομέα αυτό.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να αναλύσει με την κουβανική πλευρά αυτές τις επενδυτικές προτάσεις είτε στην Αθήνα είτε με την ευκαιρία της ΕΚΘΕΣΗΣ METANICA, η οποία θα διεξαχθεί στην Αβάνα τον Ιούλιο του 2001. Αυτή η εκδήλωση θα δώσει σε έλληνες επιχειρηματίες την ευκαιρία να γνωρίσουν τη Σιδηρομηχανική Βιομηχανία της Κούβας.

2.4 Γεωργία

Η κουβανική πλευρά εξέφρασε εκ νέου το ενδιαφέρον της για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και ιδιαίτερα της έρευνας ζωικής και φυτικής παραγωγής, σε συνέχεια των συζητήσεων οι οποίες διεξήχθησαν κατά τη διάρκεια της πρόσφατης επίσκεψης στην Ελλάδα αξιωματούχων του Υπουργείου Γεωργίας της Κούβας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα εξετασθεί περαιτέρω κατά τη διάρκεια της επίσκεψης αντιπροσώπων του Ελληνικού Υπουργείου Γεωργίας στην Κούβα.

2.5 Συνεργασία στον τομέα της αλιείας

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να παράσχει τεχνογνωσία και επιμόρφωση στον τομέα των υδατοκαλλιεργειών (θαλασσίων καλλιεργειών).

3. Άλλοι τομείς συνεργασίας

3.1 Συνεργασία στον τομέα της υγείας

Απαντώντας σε αίτημα της κουβανικής πλευράς, η ελληνική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να συμμετάσχει σε τριγωνική συνεργασία σχετικά με το Γενικό Πρόγραμμα Υγείας το οποίο διεξάγει η Κούβα στις χώρες της Υποσαχαρικής Αφρικής.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η Κούβα θα παράσχει ιατρικό προσωπικό, ενώ η Ελλάδα θα βοηθήσει τις αφρικανικές χώρες να χρηματοδοτήσουν μέρος των εξόδων αυτού του προσωπικού, καθώς και των εξόδων για φάρμακα, ιατρικό, χειρουργικό και λοιπό σχετικό εξοπλισμό. Η εφαρμογή της τριγωνικής συνεργασίας θα περιλαμβάνει και τη συμμετοχή των υπουργείων υγείας των δικαιούχων αφρικανικών χωρών.

Επιπλέον, η Ελλάδα είναι έτοιμη να καλύψει τα απαραίτητα έξοδα αφρικανών φοιτητών από υποσαχαρικές χώρες οι οποίοι θα σπουδάσουν δωρεάν Ιατρική στην Κούβα.

3.2 Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε εκ μέρους της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης την ανάγκη εκπόνησης Προγράμματος Διμερούς Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας βάσει του άρθρου 4 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας. Το Πρόγραμμα αυτό θα εκπονηθεί από ομάδα εργασίας εμπειρογνωμόνων από τις δύο χώρες και θα περιλαμβάνει κοινά ερευνητικά προγράμματα στους τομείς της Βιοτεχνολογίας και των Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας.

Για αυτές τις κοινές δραστηριότητες καθώς και τις διαδικασίες εφαρμογής τους θα υπογραφούν τα σχετικά πρωτόκολλα.

Επιπλέον, οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για συνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας και ιδιαίτερα στον τομέα της έρευνας.

3.3 Πολιτιστική και μορφωτική συνεργασία

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πρόσφατη υπογραφή Προγράμματος Πολιτιστικής Συνεργασίας για την περίοδο 2000 - 2002, και για τη δημιουργία Κέντρου Νεοελληνικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο της Αβάνας για τη μελέτη της ελληνικής γλώσσας και του σύγχρονου ελληνικού πολιτισμού.

3.4 Συνεργασία στον τουριστικό τομέα

Η κουβανική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την επανέναρξη, υπό τους ίδιους οικονομικούς όρους, του διμερούς τριετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Τουριστικού Προσωπικού, το οποίο διεκόπη το 1999. Επίσης, η κουβανική πλευρά παρατήρησε ότι η 21η Διάσκεψη της Αβάνας για τον Τουρισμό, η οποία θα διεξαχθεί στις 7 - 11 Μαΐου 2001, προσφέρει την κατάλληλη ευκαιρία για την αποτίμηση της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού. Πρόσκληση συμμετοχής στην εκδήλωση αυτή έχει αποσταλεί στο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Αθηνών.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την προθυμία της να βοηθήσει σχετικά με τα προαναφερθέντα, ενώ οι δύο πλευρές θεωρούν αναγκαία την επανενεργοποίηση της διαδικασίας υπογραφής Συμφωνίας Συνεργασίας στον Τουριστικό Τομέα.

3.5 Συνεργασία στο ναυτιλιακό τομέα

Οι δύο πλευρές επανεπιβεβαίωσαν τη βούλησή τους να συνεργασθούν στις θαλάσσιες μεταφορές παρέχοντας ελεύθερη πρόσβαση στα διεθνή φορτία που διακινούνται από τους λιμένες τους, βάσει της αρχής της αποφυγής διακρίσεων και του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εργασθούν με αντικείμενο το σχέδιο της Διμερούς Ναυτιλιακής Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένης και της αποφυγής της διπλής φορολογίας εισοδημάτων από την εξαγωγή πλοίων, με σκοπό την επίτευξη συνεννόησης μεταξύ των δύο χωρών.

3.6 Συνεργασία στον κατασκευαστικό τομέα

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον κατασκευαστικό τομέα και ιδιαίτερα σε έργα υδραυλικών και θαλασσίων κατασκευών και υποδομών, στις χώρες τους και σε τρίτες χώρες.

4. Διμερής αναπτυξιακή βοήθεια

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε τη βούλησή της να χορηγήσει στην Κούβα οικονομική βοήθεια και τη σχετική τεχνογνωσία για την οικονομική ανάπτυξή της στους τομείς:

- του χρηματοπιστωτικού συστήματος
- της προώθησης των επενδύσεων
- των τεχνικών διοίκησης.

Η ελληνική πλευρά κατέστησε γνωστή την προθυμία της να χορηγήσει ένα εκατομμύριο ευρώ από τον εθνικό της προϋπολογισμό αναπτυξιακής βοήθειας για τις απαιτούμενες μελέτες. Σε σύνδεση με αυτό, θα επισκεφθεί την Αθήνα κουβανική αντιπροσωπεία εντός τριών μηνών για τον προσδιορισμό των ειδικών τομέων συνεργασίας και τη σύνταξη συγκεκριμένου προγράμματος για την περίοδο 2001 - 2002.

Οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε κλίμα αμοιβαίας φιλίας και αλληλοκατανόησης. Όπως συμφωνήθηκε, η Τρίτη Σύνοδος της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής θα διεξαχθεί στην Αθήνα το 2002 και σε ημερομηνία η οποία θα αποφασισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αβάνα, στις 27 Φεβρουαρίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στα Αγγλικά.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας (υπογραφή) Γιάννης Ζαφειρόπουλος	Ο Επικεφαλής της Κουβανικής Αντιπροσωπείας (υπογραφή) Ροντρίγκο Μαλμιέρκα Ντίαθ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. Γιάννης Ζαφειρόπουλος	Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας
2. Γεώργιος Κωστούλας	Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Κούβα
3. Λύσανδρος Μηλιαρέσης - Φωκάς	Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Β2 Διεύθυνσης Διμερών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
4. Εμμανουήλ Κατσιαδάκης	Διευθυντής Σχέσεων με Χώρες της Λατινικής Αμερικής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
5. Δημήτρης Ανέστης	Τμηματάρχης Σχέσεων με Χώρες της Λατινικής Αμερικής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
6. Μάρθα Σούλη	Οικονομικές Σχέσης με την Κούβα, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
7. Ευάγγελος Βλάχος	Προϊστάμενος Χρηματοπιστωτικών Ιδρυμάτων Διεθνές Τμήμα Τράπεζας Πειραιώς Α.Ε.
8. Νικόλαος Πρατσίνης,	Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. Ροντρίγκο Μαλμιέρκα Ντίαθ, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας και Υφυπουργός Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας

2. Άννα Μαρία Γκονζάλεθ, Πρεσβευτής της Κούβας στην Ελλάδα

3. Ίρμα Μαρτίνεθ Καστέλλο, Αντιπρόεδρος της Εθνικής Τράπεζας της Κούβας

4. Ιρέλις Ντομενέχ Γκονζάλεθ, Προσωρινός Διευθυντής του Υπουργείου Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας

5. Ρούμπεν ντε λα Τόρρε, Διευθυντής Θαλασσίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών

6. Χουάν Χοσέ Λεόν, Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας

7. Γκαουντένσιο Ράμος Ρίος, Διευθυντής της Κλωστοϋφαντουργίας της Κούβας

8. Νάνσυ Μπάταρντ, Διευθύντρια του Υπουργείου Σιδήρου και Χάλυβα

9. Ντολόρες Μεράς Μορεχόν, Αξιωματούχος του Υπουργείου Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας

10. Άννα Μερσέντες Ελόρθα Εκεβαρρία, Αξιωματούχος του Υπουργείου Εξωτερικών Επενδύσεων και Οικονομικής Συνεργασίας

11. Ιλεάνα Ολίβα, Αξιωματούχος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου

12. Ιλεάνα Πάεθ, Αξιωματούχος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου

13. Ρεϊνάλντο Πέρεθ Ροζάριο, Αξιωματούχος του Υπουργείου Δημόσιας Υγείας

14. Ραούλ Φιλγκουέιρας, Αξιωματούχος του Υπουργείου Μεταφορών

15. Τάνια Σαλγκάντο Ταμάγιο, Αξιωματούχος του Υπουργείου Παιδείας

16. Χόρχε Λούις Φερνάντεθ Τσαμέρο, Αξιωματούχος του Υπουργείου Επιστημών, Τεχνολογίας και Περιβάλλοντος

17. Νοραΐντα Γκονζάλεθ, Αξιωματούχος του Υπουργείου Επιστημών, Τεχνολογίας και Περιβάλλοντος

18. Κάρλος Χερνάντεθ Φερνάντεθ, Αξιωματούχος του Υπουργείου Τουρισμού

19. Λούρντες Μορέλ Σάντος, Αξιωματούχος του Εμπορικού Επιμελητηρίου

20. Σέραφιν Φερνάντεθ, Αξιωματούχος του Υπουργείου Γεωργίας

21. Άνχελ Βερέα Ριβερόν, Αξιμωατούχος του Υπουργείου Ελαφράς Βιομηχανίας

22. Βίκτορ Σάρντα, Αξιωματούχος του Υπουργείου Αλιείας

23. Αλίντα Εστέβεθ ντε Άρμας, Αξιωματούχος της Εθνικής Τράπεζας της Κούβας

24. Χούλιο Φερνάντεθ ντε Κόσσιο, Δικηγόρος της Εθνικής Τράπεζας της Κούβας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

Έναρξη των εργασιών της Συνόδου - Παρουσίαση των δύο αντιπροσωπειών

- Επισκόπηση της οικονομικής κατάστασης στην Ελλάδα και την Κούβα
- Διμερής οικονομική συνεργασία

- Εμπόριο

- Επενδύσεις
- Γεωργία
- Αλιεία
• Άλλοι τομείς συνεργασίας
- Υγεία
- Επιστήμη και τεχνολογία
- Πολιτισμός και παιδεία
- Τουρισμός
- Ναυτιλία
- Κατασκευές
• Διμερής αναπτυξιακή βοήθεια

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου εγγράφου

Αθήνα, 6 Απριλίου 2001

Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
Βασίλειος Δ. Μπελεκούκιας

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO	Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ